

תפלת נעילה

אל נורא עלילה • המציא לנו מחילה •
בשעת הנעילה : 66 מתי מספר קרואים •
ךך עין נושאים • ומסדרים בחילה • בשעת
הנעילה : 66 ישופכים לך נפשם • מחה פשעם
ובחשם • והמציאם מחילה • בשעת
הנעילה : 66 יהיה להם לסתרה • וחלצם
ממארה • והתמם להוד ולגילה • בשעת
הנעילה : 66 חון אותם ורחם • וכל לוחץ
ולוחם • עשה בהם פלילה • בשעת
הנעילה : 66 זכור צדקת אביהם • וחדש את
ימיהם • כקדם ותחלה • בשעת הנעילה : 66
קרא נא שנת רצון • והשב שארית הצאן •
לאהליבה ואהלה • בשעת הנעילה : 66 מחה
כעב פשעים • ועשה נא חסד עם • מקוראים
סגלה • בשעת הנעילה : 66 תזכו לשנים
רבורת • הבנים עם האבות • בדיצה
ובצהלה • בשעת הנעילה : 66
מיבאר שר ישראל • אליהו ונבריאל • בשרו
נא הגאלה • בשעת הנעילה : 66

NEILA DE KIPPOUR



Service de Neila : Mahzor de Leipzig. Allemagne, 1320.



La synagogue de la rue Copernic. F.M. Galimidi.

CHANT DE LA NEILA

Ô Dieu puissant et redoutable,
Pardonne à Ton peuple coupable.
C'est l'heure de la Néila !

Vers Toi seul la Nation sainte,
Levant son regard et sa plainte,
Arrive tremblante de crainte.
C'est l'heure de la Néila !

Notre âme s'ouvre à l'espérance ;
Toujours au pécheur qui T'offense
Tu sais accorder Ta clémence.
C'est l'heure de la Néila !

Deviens notre abri tutélaire,
Eloigne de nous Ta colère,
Donne-nous un destin prospère.
C'est l'heure de la Néila !

Grâce pour nous ; sois-nous propice ;
De la haine persécutrice
Fais bonne et rapide justice.
C'est l'heure de la Néila !

Songe au Patriarche fidèle,
Et pour ses enfants renouvelle
Un passé de gloire éternelle.
C'est l'heure de la Néila !

Que Ta grâce ouvre notre année ;
Que Ta brebis abandonnée
Au saint bercail soit ramenée.
C'est l'heure de la Néila !

Archanges des célestes sphères,
Prophètes, sauveurs de nos pères,
Chantez la fin de nos misères.
C'est l'heure de la Néila !

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהּם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיּוֹן. נוֹמַל חֲסָדִים טוֹבִים וְקָנָה הַפֶּלֶל. וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא נוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאֵהֲבָה:
זְכַרְנוּ לַחַיִּים מְלֶכֶד חֶסֶךְ בְּחַיִּים. וְחַתְּמֵנוּ בְּסִפְרֵי הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מְלֶכֶד עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן.
בְּרוּךְ אַתָּה יי מְגַן אֲבֹרָהּם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנְתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לְךָ. מְלֶכֶד
מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֲמִים
זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִּים.
בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמַּתִּים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה:
וּבְכֵן תִּזְכָּרְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימָתְךָ
עַל כָּל מַה שִּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כְלָם אֲנָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שְׁלָם. כְּמוֹ שִׁדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שְׂדֵה שְׁלָטוֹן
לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ וּבְבוֹרָה בְּיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל
מַה שִּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תִּזְכָּרְךָ יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֵיךָ וְתִתְקַדַּח
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתַחֲנוּן פֶּה לְמַתְחִלִּים לְךָ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ

NEILA DE KIPPOUR

Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Tes louanges.

Sois loué, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob ; Dieu grand, tout-puissant et redoutable ; Etre suprême, Créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu Te souviens de la fidélité des patriarches, et Tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et la manifestation de Ton amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie. Grâce, ô maître de la vie ! Ô Roi ! Notre sauveur, notre protecteur et notre bouclier ! Sois loué, Eternel, bouclier d'Abraham.

Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; Tu ressuscites les morts, Tu es fort pour secourir. Tu fais tomber la rosée. Par Ta grâce Tu nourris les vivants, et par Ta grande miséricorde, Tu ressuscites les morts ; Tu soutiens les faibles, Tu guéris les malades, Tu brises les fers des esclaves, et Tu gardes fidèlement Tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme Toi, Seigneur, tout-puissant, et qui peut Te ressembler ? Ô notre Roi ! Tu fais mourir, Tu rappelles à la vie, et Tu fais germer le salut.

Qui peut T'être comparé, ô Père miséricordieux ! Tu Te souviens de Tes créatures, et Tu les fais vivre par Ta miséricorde.

Et Tu accompliras fidèlement Ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Eternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te glorifient tous les jours, Sélah. Dans tous les siècles ils proclament Ta royauté, car Toi seul es le Dieu très-haut et le Dieu saint.

Que Ton nom soit donc sanctifié par Israël Ton peuple.

וששון לעירך וצמיחת גרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
 ישי משחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
 ברנה יגילו. ועלתה תקפץ פיה וכל הרשעה פלה
 בעשן תכלה. כי תעביר ממשלת ורון מן הארץ:

ותמלוך אתה יי לבדך על כל מעשך בהר ציון
 משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך ככתוב בדברי
 קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדוד ודר הללויה:
 קדוש אתה ונורא שמך ואין אלהי מבלעדיך ככתוב.
 ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
 ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית
 בנו. ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך.
 וברכתנו מלפני לעבודתך. ושמה הגדול והקדוש
 עלינו קראת:

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום נהשבת הזה
 לקדשה ולמנוחה ואת יום הכפרים הזה למחילה
 ולסליחה ולכפרה ולמחל בו את כל עונותינו (באהבה)
 מקרא קדש. ובר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויניע ויראה וירצה
 וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
 וזכרון משית בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
 וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה

NEILA DE KIPPOUR

Inspire, ô Eternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et la crainte à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Eternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que tu as créés.

Ô Eternel, relève l'honneur de Ton peuple et la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent, et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Relève la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Oh ! Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie ; le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du mal de dessus la terre.

Et seul, ô Eternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Ecritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Hallélouiah. »

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur, et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit :

« Le Dieu Tzeboath est grand dans le jugement, et le Dieu saint est sanctifié par la justice. » Sois loué, Eternel, Roi saint.

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages, et Tu nous as élevés au-dessus de toutes les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton culte, et Tu nous as appelés de Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, Tu nous as donné [le Sabbat pour le repos et] le jour de Kippour pour le pardon des péchés, jour sanctifié par de saintes convocations, par la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים
 הזה: וְכָרַטְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָהּ. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָהּ.
 וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
 וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מְלֹךְ
 חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַשְּׂבֵת
 הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכְּפָרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
 מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כְּאָמֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַן
 וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
 חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי נִאֲלָתֶיךָ: וְנֹאמֵר כִּי בְּיוֹם הַזֶּה
 יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ
 תַטְהֲרוּ: [אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בְּמִנְחֹתֵינוּ]
 קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן תְּלַקְנוּ בְּתוֹרַתְךָ שְׂבָעֵנו מִטוֹבָה
 וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן
 שְׂבֵרַת קִדְשֶׁךָ וַיְנַחֲחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶיךָ] וְטַהֵר
 לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. כִּי אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלֵּן
 לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל הַיּוֹם וְדוֹר וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִלֶּךְ מוֹחֵל
 וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר
 אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה. מִלֶּךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ
 [הַשְּׂבֵת ו]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכְּפָרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם. וְהִשָּׁב אֶת
 הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתֶךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה
 תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן. וְתֵהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

NEILA DE KIPPOUR

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, que celui du Messie, fils de Ton serviteur David, et de Jérusalem, Ta ville sainte, que le souvenir de tout Ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant Toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, et notre bien ; pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, [en ce jour de Sabbat], en ce jour de Kippour, en ce jour de pardon et de fête solennelle, et en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ; rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir, et prête-nous Ton secours pour atteindre notre félicité. Et sous la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous, et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, pardonne nos péchés en ce jour [de saint Sabbat et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux ; ainsi qu'il est écrit : « C'est Moi, oui, c'est Moi qui effacerai Tes iniquités pour l'amour de Mon Mom, et Je ne me rappellerai plus de Tes péchés ». Et il est dit aussi : « J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à Moi, car Je t'ai délivré ». Et d'ailleurs il est dit : « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur ».

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable. Sois loué, Eternel, notre Roi, qui pardonnes nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, et qui effaces chaque année nos péchés ; ô Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies [le Sabbat], Israël et le jour de Kippour.

Ô Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service divin dans le sanctuaire de Ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les prières d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

Et par Ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétabliras le séjour de Ta gloire à Sion.

ותחנינה עינינו בשובה לציון ברחמים • ברוך אתה
י' המחזיר שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו
לעולם ועד • צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור •
נודה לך וגספר תהלתך על חיינו המסורים בידך
ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נשיך שבכל יום עמנו
ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת ערב ובקר וצהריים •
השוב כי לא כלו רחמיך ותמרחם כי לא תמו חסדיך
מעולם קיינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד •

ותתום לחיים טובים כל בני בריתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה • ברוך אתה יי השוב שמך וליך
נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו
ועל כל ישראל עמך • ברבנו אבינו בלנו כאחד
באור פניך • כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת
חיים ואהבת חסד וצדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום •
וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל עת ובכל
שעה בשלומך: בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה

NEILA DE KIPPOUR

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut : de génération en génération nous Te rendrons grâce, et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains, et notre âme que Tu préserves ; pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures, et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté ! Ta miséricorde est infinie ; Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, Ton Nom, ô notre Roi, est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres vivants Te rendent grâce, Sélah.

Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants de Ton alliance. Ils louent Ton grand Nom avec sincérité ; ils Te bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et de notre protection est toujours bon.

Sois loué, Eternel ; « Parfait » est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

Ô notre Père ! Répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde, sur nous et sur tout Ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière que Tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix.

Oh ! Qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à Ton peuple Israël, en tout temps et en tous lieux, les bénédictions d'une paix inaltérable.

Puissions-nous, ainsi que toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, de salut, de consolation et de contentement ; et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille !

Sois loué, Eternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël. *Amen.*

טובה נזכר ונחתם לפְּנֵיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי' עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים וַיְמִינֶךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׂבִים.
וּתְלַמְּדֵנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ לְהַתְּחִיל לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
לְמַעַן נַחְדֵּל מֵעֲשֶׂק יְדֵינוּ וְתִקְבְּלֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה
לְפָנֶיךָ בְּאִשִּׁים וּבְנִיחֹחִים לְמַעַן דְּבַרְיֶךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ:
אֵין קֶץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִכְסָּף לְנִיחֹחֵי אֲשַׁמְתָּנוּ.
וְאַתָּה יוֹדֵעַ שְׂאֲחֲרִיתָנוּ רַמָּה וְתוֹלָעָה. לְפִיכֶךָ הִרְבִּיתָ
סְלִיחָתָנוּ: מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מָה חַסְדֵּנוּ. מָה אֲדַקְּנוּ. מָה
יִשְׁעֵנוּ. מָה פִּתְנוּ. מָה גְבוּרָתָנוּ. מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יי'
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כְּאֵין לְפָנֶיךָ
וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁם כְּלֹא הָיוּ וְחַכְמִים כְּבִלֵי מִדָּע וְנְבוֹנִים
כְּבִלֵי הַשֶּׁבֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תָּהוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הִקְבֵּל
לְפָנֶיךָ. וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הַכֹּל:

NEILA DE KIPPOUR

Maître des mondes, scelle en nous la vie, et donne-nous, ô Dieu très-haut, la paix avec la vie. Oui, scelle une bonne et heureuse vie en tous les fils de Ton alliance, ô Dieu vivant et Roi du monde ! Puisse notre nom être écrit et scellé avec celui des purs et des justes dans le livre de la vie, où tout est écrit pour la vie ! Aujourd'hui scelle en nous la vie, ô Dieu terrible et puissant ; car auprès de Toi est la source de la vie, et c'est Ta lumière qui nous conduit. En cet instant, où vont se fermer les portes de Ton temple, ô Dieu qui résides dans les cieux, que l'iniquité d'Israël soit cherchée et qu'elle n'existe plus ; et que le péché de Juda ne se trouve point. Au moment où vont se fermer les portes des cieux, pardonne nos fautes et ensevelis-en le souvenir dans les abîmes de la mer. Fais connaître à ceux qui se confessent devant Toi, à l'heure de la Neila, les sentiers de la vie éternelle, où ils trouveront d'abondantes joies. Oui, que ceux qui se confessent devant Toi soient consolés en cet instant ; car à celui qui avoue son péché et l'abandonne, il sera fait miséricorde

אֱלֹהֵי נַצּוּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וְשׂוֹמְתֵי מַדְבַּר מְרֻמָּה
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּמָה וְנַפְשֵׁי כְעָפָר לְכָל תְּהִידָה: פְּתַח
 לְבִי בְתוֹרַתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תְּרַדְדוּן נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים
 עָלַי רְעָה מְהֵרָה הַסֵּר עֲצָתְךָ וּבְקַלְקַל מִחֲשׁוֹבוֹתֶיךָ: עֲשֵׂה
 לְמַעַן שְׂמֶחָ עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנֶה עֲשֵׂה לְמַעַן קַדְשֶׁתְּךָ עֲשֵׂה
 לְמַעַן תוֹרַתְךָ: לְמַעַן יִהְיֶה לְדִידְךָ הוֹשִׁיעָה יִמְיָנֶה
 וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵי
 וְנוֹאֲלֵי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Mon Dieu préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge, rends mon âme insensible à l'offense, puisse-t-elle être humble comme la poussière.

Ouvre mon esprit à la connaissance de Ta Torah, et que mon être recherche Tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et réduis leurs projets à néant. Agis en l'honneur de Ton Nom, de Ta puissance, de Ta sainteté, de Ta Loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Sauve-moi par Ta puissance et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur trouvent grâce devant Toi, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux établira la paix parmi nous et sur tout Israël.

Amen

NEILA DE KIPPOUR



Le roi Salomon étudiant la Torah : miniature d'un manuscrit juif. France, 1278.

אלהינו ואלהי אבותינו סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו.

בי אנו עמך ואתה אלהינו. אנו בנך ואתה אבינו :

אנו עבדך ואתה אדוני. אנו קהלתך ואתה חלקנו :

אנו נחלתך ואתה נוֹרֵלְנו. אנו צאנך ואתה רוענו :

אנו ברמך ואתה נוֹטְרְנו. אנו סגלתך ואתה יוצרנו :

אנו רעתך ואתה דודנו. אנו סגלתך ואתה קרובנו :

אנו עמך ואתה מלכנו. אנו מאמירך ואתה מאמירנו :

אנו עי סגים ואתה רדום וחונן. אנו קשי ערף

ואתה ארך אפים. אנו מלאי עון ואתה מלא רחמים.

אנו ימינו כצל עובר. ואתה הוא ושנותיך לא יתמו:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לסגך הסלחתנו ואל תתעלם מתחנונו. שאין

אנחנו עי סגים וקשי ערף לומר לסגך יי אלהינו

ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חסאנו אבל אנחנו

חסאנו:

אשמונו. בגרנו. גנלנו. דיברנו רפי.

העונו. והרשענו. ודנו. חמסנו. ספלנו שקר. יעצנו

רע. כזבנו. לצנו. מרדנו. נאצנו. סרדנו. עינו. פשענו.

צברנו. קשינו ערף. רשענו. שחתנו. תשבנו. תעינו.

תשתענו:

סרנו ממצותיך וממשפטיך השובים ולא שוה לנו:

ואתה צדיק על כל הבא עלינו. כי אמת עשית ואנחנו

הרשענו:

NEILA DE KIPPOUR

Notre Dieu et Dieu de nos pères,

Pardonne-nous ! Acquitte-nous ! Fais-nous grâce !

Officiant — Car nous sommes Ton peuple, et Toi, Tu es notre Dieu.

Assemblée — Nous sommes Tes enfants et Toi, Tu es notre père.

Officiant — Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre maître.

Assemblée — Nous sommes Ton troupeau et Tu es notre pasteur.

Officiant — Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien.

Assemblée — Nous sommes Ton héritage et Tu es notre patrimoine.

Officiant — Nous espérons en Toi et Toi Tu nous sauves.

Assemblée — Nous sommes l'œuvre et Toi Tu es l'ouvrier.

Officiant — Nous sommes Tes élus et Tu es notre protecteur.

Assemblée — Nous sommes Ton peuple et Tu es notre roi.

Officiant — Nous sommes Tes bien-aimés et Tu es notre ami.

Assemblée — Nous sommes le sujet de Tes paroles, Tu es celui des nôtres.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à Toi. Ne Te détourne pas, Seigneur, de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endurcis, et nous ne Te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « Nous sommes innocents, nous n'avons pas péché » ; mais, nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

Nous sommes bien coupables. Nous avons été rebelles à Ta volonté. Nous avons commis des abus de confiance. Nous avons blasphémé. Nous avons excité au mal. Nous avons condamné (l'innocent). Nous avons été orgueilleux. Nous avons agi avec violence. Nous avons affirmé ce qui est faux. Nous avons donné de mauvais conseils. Nous avons trompé. Nous avons tourné en dérision des choses respectables. Nous avons été désobéissants. Nous avons méprisé (Tes lois). Nous nous sommes révoltés. Nous avons été pervers. Nous avons commis des iniquités. Nous avons opprimé (notre prochain). Nous avons endurci notre cœur. Nous avons agi avec méchanceté. Nous nous sommes livrés à la corruption. Nous avons commis des actions honteuses. Nous avons suivi de mauvaises voies. Nous avons égaré (notre prochain). Hélas ! Nous avons abandonné Tes commandements si parfaits, et cela pour notre malheur. Et Toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, Tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous T'avons méconnu et nous avons péché.

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֲלֵא אַתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֵךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּטוֹל מַעֲלֵינוּ כָּל נְזוּרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׂלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחַיְיָרְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סִלַּח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשְׁעֶה:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַדּוֹשִׁיעֵנוּ:

OVINOU MALKEINOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous nos fautes pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

Notre Père, notre Roi, éloigne de Tes enfants tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la Vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des Mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de la Délivrance et du Salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

תפלת נעילה ליום כפור

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

3 fois : כבוד שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

7 fois : יי הוא האלהים:

תקיעה

יתגדל ויתקדש שמה רבא • בעלמא די ברא
ברעותה • וימליך מלכותה בתיוכין וביומיכון ובחיי
דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו • אמן:
יהא שמה רבא מכרד לעלם ולעלמי
עלמיא:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא
ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא • כריד הוא •
לעלא מן כל ברכתא ושירתא השבתא ונחמתא
די אמירן בעלמא ואמרו • אמן:
יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל
ישראל ואמרו • אמן •
עשה שלום במרומינו הוא יעשה שלום עלינו ועל
כל ישראל ואמרו • אמן:

NEILA DE KIPPOUR

Schema Israël, Adonai Elohénu, Adonai Echad.

Ecoute, Israël, l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est UN.

Barouch schem kebod malchouto leolam vaed.

Barouch schem kebod malchouto leolam vaed.

Barouch schem kebod malchouto leolam vaed.

Béni soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

Adonai hou haéloim.

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Que le Nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la Maison d'Israël dans un temps prochain. *Amen.*

Que le Nom de l'Eternel soit béni à jamais et dans toute l'Eternité. Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le Nom du Dieu Très Saint, au-dessus et au-delà de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être énoncés dans ce monde. *Amen.*

Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. *Amen.*

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. *Amen.*

TABLE DES MATIERES

Kippour et la communauté.....	I
Arvit.....	1
Kol Nidrei.....	2
Ovinou Malkeinou.....	46
Kaddisch.....	50
Shaharit.....	56
Ovinou Malkeinou.....	134
Lecture de la Torah.....	138
Moussaf.....	160
Avoda (service pontifical).....	196
Selihot.....	240
Minha.....	276
Lecture de la Torah.....	277
Yiskor.....	316
Neila.....	324

Septembre 1989
Réalisation A.R.C.
45.07.02.00

Coordination graphique
Patrick ALTAR